

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܘܡܐ ܘܥܝܪܐ ܕܘܡܪܐ ܘܠܥܝܪܐ ܕܘܡܪܐ ܕܠܗܝܢ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܙܢܝܢ ܘܥܙܠܝܢ ܒܘܬܪܐ ܒܝܫܪܐ ܐܗܪܝܢܐ ܫܝܡܢܐ ܬܟܝܝܬܐ ܬܚܟܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܠܐܡܐ ܕܚܐ ܕܡܚܝܘܘܢ ܠܕܝܢܐ

Transliteración: Aykana da-Sdhum w-‘Amura wa-mdhinatha da-khdharayhen d-vah badhmutha d-halen zani w-ezal bathar besra ahrina siman tkheyth takhwitha d-nura da-l‘alam kadh mkhayvan l-dina.

Traducción: Aykana (como/de la manera que) da-Sdhum (Sodoma) w-‘Amura (y Gomorra) wa-mdhinatha (y las ciudades) da-khdharayhen (de alrededor de ellas / de sus alrededores) d-vah (en ella/en esta) badhmutha (semejanza/forma/modelo) d-halen (de estos/estas) zani (fornicaron/se prostituyeron) w-ezal (y fueron/anduvieron) bathar (detrás de/en pos de) besra (carne) ahrina (otra) siman (puestas/colocadas/establecidas) tkheyth (bajo/debajo de) takhwitha (muestra/ejemplo/demostración) d-nura (de fuego) da-l‘alam (de eternidad/eterno/para siempre) kadh (cuando/mientras/siendo) mkhayvan (condenadas/tenidas por culpables) l-dina (al juicio/para juicio).

Traducción con arameo: Así como Sdhum (Sodoma) y ‘Amura (Gomorra) y las ciudades de alrededor de ellas, que en esta semejanza de estos se prostituyeron y fueron detrás de besra ahrina (otra carne), están puestas bajo la takhwitha (muestra/ejemplo/demostración) del fuego eterno, siendo condenadas al juicio.

Traducción limpia: Así como Sodoma y Gomorra y las ciudades de alrededor de ellas, que en semejanza de estos se prostituyeron y fueron detrás de otra carne, están puestas bajo la muestra del fuego eterno, siendo condenadas al juicio.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܒܐܗ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܘܚܠܡܐ ܡܫܬܪܚܪܝܢ ܠܘܨܪܐ ܡܢ ܡܬܢܦܝܢ ܠܡܪܘܬܐ ܕܝܢܐ ܬܠܡܝܢ ܘܐܠ ܬܝܫܒܘܚܬܐ ܡܓܕܝܢܝܢ

Transliteración: Bah badhmutha af halen da-vkhelme meshtraghreghin l-vesra man mtanfin l-marutha deyn talmin wa-l-teshbukhta mgadhfin.

Traducción: Bah (en ella/en eso) badhmutha (en semejanza/manera) af (también) halen (estos) da-vkhelme (que en sueños) meshtraghreghin (imaginan/fantasean) l-vesra (la carne) man (ciertamente/por una parte) mtanfin (contaminan/profanan) l-marutha (al señorío/a la autoridad/al dominio) deyn (pero/y) talmin (rechazan/niegan/agrarian/tratan injustamente) wa-l-teshbukhta (y a la gloria/alabanza) mgadhfin (blasfeman/insultan/ultrajan).

Traducción con arameo: De la misma manera, también estos, que en sueños meshtraghreghin (imaginan/fantasean), ciertamente contaminan la carne, pero rechazan/niegan la marutha (señorío/autoridad/dominio), y blasfeman contra la teshbukhta (gloria/alabanza).

Traducción limpia: De la misma manera, también estos, que fantasean en sueños, contaminan la carne, pero rechazan el señorío y blasfeman contra la gloria.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܕܚܝܒܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܫܘܡܐ ܘܥܝܪܐ ܕܘܡܪܐ ܘܠܥܝܪܐ ܕܘܡܪܐ ܕܠܗܝܢ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܙܢܝܢ ܘܥܙܠܝܢ ܒܘܬܪܐ ܒܝܫܪܐ ܐܗܪܝܢܐ ܫܝܡܢܐ ܬܟܝܝܬܐ ܬܚܟܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܠܐܡܐ ܕܚܐ ܕܡܚܝܘܘܢ ܠܕܝܢܐ

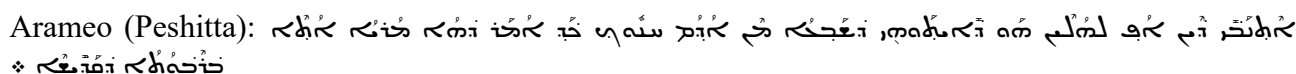
Transliteración: galle ‘azize d-yamma d-b-yad ru‘athun mkhawen behtathun kawkbe mat‘yane l-halen d-‘amtanana d-kheshukha l-‘alam l-hun ntir

Traducción: galle (olas) ‘azize (fuertes/poderosas/vehementes) d-yamma (del mar) d-b-yad (que por medio de / mediante) ru‘athun (su espuma / la espuma de ellos) mkhawen (muestran/hacen ver/manifiestan) behtathun (su vergüenza/deshonra de ellos) kawkbe (estrellas/astros) mat‘yane (extraviadoras/engañadoras/que hacen error) l-halen (para estos / a estos) d-‘amtanana (la oscuridad/obscuridad/lobreguez) d-kheshukha (de la oscuridad/tinieblas) l-‘alam (para siempre / por la eternidad) l-hun (para ellos / a ellos) ntir (está guardada/reservada).

Traducción con arameo: Olas fuertes del mar, que por medio de ru‘athun (su espuma) muestran su vergüenza; estrellas mat‘yane (extraviadoras/que hacen error), para las cuales ‘amtanana (la oscuridad/lobreguez) de la oscuridad les está guardada para siempre.

Traducción limpia: Olas fuertes del mar, que por medio de su espuma muestran su vergüenza; estrellas extraviadoras, para las cuales la lobreguez de la oscuridad les está guardada para siempre.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta):  ❖

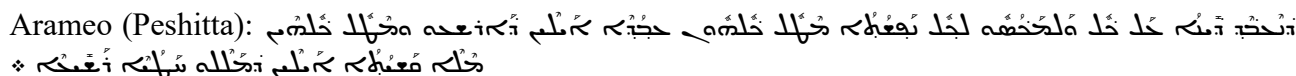
Transliteración: etnabi den aph l-halen haw d-itawhy d-shab‘a men Adam Khanokh kad amar d-ha Marya athe b-rebwatha d-qaddishe

Traducción: etnabi (profetizó) den (pero/y/ahora) aph (también) l-halen (para estos / acerca de estos) haw (aquel) d-itawhy (que es) d-shab‘a (el séptimo) men (desde/de) Adam (Adam/Adán) Khanokh (Khanokh/Enoc) kad (cuando/mientras) amar (decía) d-ha (que he aquí) Marya (Marya/YHWH/Señor) athe (viene/está viniendo) b-rebwatha (con miríadas/decenas de millares) d-qaddishe (de santos/de consagrados).

Traducción con arameo: Pero también profetizó acerca de estos aquel que es el séptimo desde Adam (Adán), Khanokh (Enoc), cuando decía: he aquí, Marya (Marya/YHWH/Señor) viene con miríadas de santos.

Traducción limpia: Pero también profetizó acerca de estos el séptimo desde Adán, Enoc, cuando decía: he aquí, Marya viene con miríadas de santos.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: d-ne‘bed dina ‘al kul w-l-makasu l-khul naphshatha metul kulhun ‘bhadhe ayleyn d-arsha‘u w-metul kulheyn mele qashyatha ayleyn d-mallelu khataye rashi‘e

Traducción: d-ne‘bed (para que haga/ejecute) dina (juicio) ‘al (sobre/contra) kul (todo/todos) w-l-makasu (y para reprender/redargüir/amonestar) l-khul (a todas las/a cada una de las) naphshatha (almas/personas) metul (por causa de/a causa de) kulhun (todos ellos/todos esos) ‘bhadhe (hechos/obras) ayleyn (aquellos/los cuales) d-arsha‘u (en los que obraron malvadamente/actuaron impíamente) w-metul (y por causa de) kulheyn (todas ellas/todas esas) mele (palabras/dichos)

Transliteración: kad deyn mettaweyn etraḥamu ‘layhun b-deḥelta kad saneyn antun ap l-khutina d-men besra d-mkhatma

Traducción: kad (cuando/mientras) deyn (pero/pues) mettaweyn (se arrepienten/sienten arrepentimiento) etraḥamu (tened misericordia/compadeceos) ‘layhun (de ellos/sobre ellos) b-deḥelta (con temor/en temor) kad (mientras/cuando) saneyn (odiáis/aborrecéis) antun (vosotros) ap (también/aun/incluso) l-khutina (la túnica/vestidura) d-men (que por/que de) besra (carne/cuerpo) d-mkhatma (está manchada/contaminada).

Traducción con arameo: Pero cuando mettaweyn (se arrepienten/sienten arrepentimiento), tened misericordia de ellos con temor, mientras vosotros odiáis incluso la khutina (túnica/vestidura) que está manchada por la besra (carne/cuerpo).

Traducción limpia: Pero cuando se arrepienten, tened misericordia de ellos con temor, odiando incluso la vestidura manchada por la carne.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܫܟܗܢ ܕܢܢܬܐܪ ܠܢ ܕܠܐ ܫܘܪܐ ܬܐ ܘܕܠܐ ܟܘܬܡܐ ܘܢܩܝܡ ܕܠܐ ܡܘܡܐ

Transliteración: l-haw deyn d-meshkaḥ d-nnatar lan d-la shura‘ta w-d-la kuthma w-nqim d-la muma

Traducción: l-haw (a aquel) deyn (pero/pues/entonces) d-meshkaḥ (que puede/que es capaz) d-nnatar (que guarde/guardar/preservar) lan (a nosotros/nos) d-la (sin/que no haya) shura‘ta (tropiezo/caída/resbalón) w-d-la (y sin) kuthma (mancha/marca) w-nqim (y que haga estar en pie/y establezca/y levante) d-la (sin) muma (defecto/tacha/mancha).

Traducción con arameo: Pero a aquel que puede guardarnos sin shura‘ta (tropiezo/caída/resbalón) y sin kuthma (mancha/marca), y hacernos estar en pie sin muma (defecto/tacha/mancha).

Traducción limpia: Pero a aquel que puede guardarnos sin tropiezo y sin mancha, y hacernos estar en pie sin defecto.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܠܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܫܟܗܢ ܕܢܢܬܐܪ ܠܢ ܕܠܐ ܫܘܪܐ ܬܐ ܘܕܠܐ ܟܘܬܡܐ ܘܢܩܝܡ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܠܠܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܫܟܗܢ ܕܢܢܬܐܪ ܠܢ ܕܠܐ ܫܘܪܐ ܬܐ ܘܕܠܐ ܟܘܬܡܐ ܘܢܩܝܡ ܕܠܐ ܡܘܡܐ

Transliteración: Balkhudawhy Alaha Paruqan b-yad Yeshua Mshiha Maran qdam teshbukhteh b-khadutha leh shubkha w-ukhdana w-iqara w-rabbutha aph hasha wa-b-khulhun ‘alme amin.

Traducción: Balkhudawhy (él solo/el único/por sí solo) Alaha (Alaha/Dios) Paruqan (nuestro salvador/nuestro libertador) b-yad (por mano de/por medio de) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) Maran (nuestro Señor/nuestro Amo) qdam (delante de/ante) teshbukhteh (su gloria/su alabanza) b-khadutha (con alegría/con gozo) leh (a él/para él) shubkha (gloria/alabanza/glorificación) w-ukhdana (y dominio/posesión/soberanía) w-iqara (y honor/gloria/majestad) w-rabbutha (y grandeza) aph (también/aun) hasha (ahora) wa-b-khulhun (y en todos) ‘alme (los siglos/las edades/los mundos) amin (amén).

Traducción con arameo: Balkhudawhy (él solo/el único), Alaha (Dios), Paruqan (nuestro salvador/nuestro libertador), por medio de Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), Maran (nuestro Señor/nuestro Amo), delante de/ante su teshbukhteh (gloria/alabanza) con alegría/gozo: a él sean la

shubkha (gloria/alabanza), el ukhdana (dominio/posesión/soberanía), el iqara (honor/gloria/majestad) y la rabbutha (grandeza), también ahora y en todos los 'alme (siglos/edades/mundos). Amén.

Traducción limpia: Alaha (Dios), él solo, nuestro Salvador, por medio de Jesús el Mesías, nuestro Señor, ante su gloria con alegría: a él sean la gloria, el dominio, el honor y la grandeza, también ahora y en todos los siglos. Amén.